

GARAPA



6

25/JUNHO/2016

Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp



Venham participar!

Atividades de Construção de uma cidade Integrativa

楽しく学ぼう！みんなで防災 Hand in Hand～地域の一員として～

TREINAMENTO DE PREVENÇÃO CONTRA CALAMIDADES NATURAIS

Hand in Hand



Você também é um membro importante dentro da sociedade

- DATA:** 3 de julho (dom) das 9h as 12h
- LOCAL:** Seishonen Hiroba (Lado Sul do salão Público de Oizumi)
Endereço: Oizumi-machi Yoshida 2465
- Público-alvo:** Qualquer pessoa será bem vinda
※ No caso de chuva, o evento acontecerá dentro da instituição
- Conteúdo**



- Atividades de preservação do Meio Ambiental



Atividades recreativas

- Treinamento para Preparação de comidas em local de refúgio



Curry(Nepal)



Churrasco(Brasil)



Papa a la Huancaína(Peru)



Arroz instantâneo(Japão)

Exposição de produtos necessários em caso de emergência



Informações: Seção de Integração e Assuntos Internacionais da Prefeitura de Oizumi (0276-63-3111 ramal 212)

目次

楽しく学ぼう！みんなで防災 Hand in Hand.....1

延長窓口と土曜窓口のご案内.....1

時間外納税窓口のご案内.....1

税金納期のお知らせ.....1

第44回大泉まつりのお知らせ.....2

夏の県交通安全運動の実施について.....2

外国人のための法律相談のご案内.....2

福祉医療費受給資格者証の更新手続きについて.....2

利根川河川敷清掃のお知らせ.....2

いずみの杜の行事と教室のご案内.....3

児童館の行事のお知らせ.....3

外国人就労・定着支援研修のお知らせ.....3

子ども夏休み講座「英語であそぼう」のお知らせ.....3

親子チャレンジスクールのお知らせ.....3

保健カレンダーについて.....4

日曜・祝日の当番医について.....4

歯と歯ぐきの検診の実施について.....4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.

Lembrete: Dia 1 de agosto, vencimento da 1ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde



税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias: 6, 13, 20 e 27 de julho
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias: 2, 9, 16, 23 e 30 de julho
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

44º FESTIVAL DE VERÃO DE OIZUMI (OIZUMI MATSURI)

APROVEITEM AS ATRAÇÕES E BOM DIVERTIMENTO!

第44回大泉まつり



No sábado e domingo, a Rodovia 142
estará interditada (14h~22h)
para veículos durante o Matsuri



23 de julho (sáb)

- Desfile de carros alegóricos
- Viva☆Rio!~Ganbare Japan Vamos Brazil Gamadase Kumamoto~
- Estande do Corpo de Bombeiro
- Desfile do Corpo de Bombeiro
- Estande da Associação de Turismo
- Desfile mirim de Mikoshi (andorxintoísta)
- Live da Associação Comercial Green Road
- Amazon Jungle Adventure
- Awaodori (dança)
- Super Jumbo Bingo
- Desfile de Mikoshi de adultos
- Mini-desfile de samba
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



24 de julho (dom)

- Desfile de carros alegóricos
- Viva☆Rio!~Ganbare Japan Vamos Brazil Gamadase Kumamoto~
- 32º Young Music Festival
- Live da Associação Comercial Green Road
- Estande da Associação de Turismo
- Eventos da Associação de Turismo de Oizumi
- Concurso de dança (Budo)
- Grande Desfile (Parada)
- Summer Festival de Chubu
- Yosakoi Soran (dança)
- Desfile de Mikoshi (andorxintoísta) (adultos)
- Apresentação do Oizumi Taiko
- Barracas de comidas, bebidas, brincadeiras



■ **Maiores informações:** Prefeitura de Oizumi, Seção da Indústria e do Comércio (Shoko Shinko-ka)
Tel: 0276-63-3111 (Ramal 138)

Campanha Provincial de Verão

SEGURANÇA NO TRÂNSITO DE GUNMA

●●● Período da Campanha: 11 a 20 de julho ●●●

夏の県民交通安全運動の実施について

Não é preciso comentar que todo cuidado é pouco.
Portanto redobre sua atenção no volante, tendo em mente os seguintes itens que foram elaborados para esta campanha:
Slogan "SEGURANÇA é o acúmulo dos pequenos cuidados e detalhes que viemos tomamos no dia-a-dia!"

Principais itens da Campanha:

- Prevenir acidentes de trânsito envolvendo pessoas idosas e crianças
- Prevenir acidente no trânsito envolvendo bicicleta ou motocicleta
- Utilize corretamente o assento infantil e use o cinto de segurança em todos os assentos.



CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma.

□ **Data:** 3 de julho de 2016 (domingo) das 10h as 15h

□ **Local:** Shimin Bunka Kaikan

(Endereço: Kiryu-shi Orihime-cho 2-5)

□ **Os consultores são:** Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

□ **Atendimento em:** Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog

□ **Informações e reservas:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone celular 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)

Não se esqueçam de renovar a Carteira de Licença do Subsídio Médico Assistencial (Pink Card)

福祉医療費受給資格証の更新手続き

Este Subsídio é direcionado às mães e/ou pais que por algum motivo estão criando seus filhos sem o cônjuge.

As pessoas que recebem o Subsídio devem realizar a tramitação conforme segue abaixo.

Mesmo aqueles que não estão recebendo atualmente mas que se enquadram nos requisitos abaixo, podem realizar a tramitação.

□ Sistema de Subsídio Médico Assistencial:

Este subsídio cobre as despesas com consulta médica

□ Público-alvo:

- "Mãe que cuida do filho" e/ou "pai que cuida do filho", até o primeiro dia 31 de março após a criança completar 18 anos. (Depende da renda auferida no ano interior)

□ **Período de Renovação:** 25 a 29 de julho

□ **Horário:** 8h30~19h (exceto sábados e domingos)

□ **Local:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos, balcão 2

□ **Maiores informações:** Centro Geral de Assistência Social e de Saúde, Seção de Seguro Nacional de Saúde e Cuidados aos Idosos (Kokuho Kaigo-ka), pelo Telefone: 0276-55-2632



MUTIRÃO DE LIMPEZA DO (RIO) TONEGAWA

利根川河川敷清掃のお知らせ

Vários grupos voluntários de várias nacionalidades participarão juntamente com a cidade, no mutirão de limpeza da beira do Rio Tone.

Contamos com a sua participação!

□ **Dia:** 17 de julho (dom)

□ **Horário:** a partir das 8h (por aproximadamente 1 hora)
(No caso de chuva, será cancelado)

□ **Local de encontro:** Campo de futebol Tone

□ **Inscrições e Informações:**

Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (0276-62-6066)





IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事と教室のご案内



【 SALA DE ESTUDO DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO 】

Durante as Férias de verão, haverá um espaço aberto para estudo aos estudantes. Utilizem o local para realizar as tarefas.

- Período:** 21 de julho à 26 de agosto
- Horário:** 10h as 21h (estudantes menores que 15 anos, até as 18h30)

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 5 de julho(ter).
Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.
Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori

【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 2, 9, 16, 23 e 30 de agosto (ter)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 25 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



【AULA DE EXERCÍCIOS LEVES】

- Dias:** 3, 10, 17, 24 e 31 de agosto(qua)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



【AULA DE FITNESS】

- Dias:** 3, 10, 17, 24 e 31 de agosto(qua)
- Horário:** 19h30 ~ 20h30
- Vagas:** 30 pessoas
- Custo:** 2.500 ienes



【AULA DE IOGA LEVE】

- Dias:** 5, 12, 19, 26 de agosto(sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 15 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes

【AULA DE EXERCÍCIOS ELEGANTE «Port de Bras»】

Exercícios introduzindo movimentos básicos do balé

- Dias:** 5, 12, 19 e 26 de agosto (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 11h30
- Vagas:** 20 pessoas
- Custo:** 2.000 ienes



【ARTES MANUAIS DURANTE AS FÉRIAS DE VERÃO】



- Dia:** 5 de agosto (sex)
- Horário:** 10h30 ~ 12h30
- Vagas:** 16 pessoas
- Público-alvo:** idade equivalente ao 4º, 5º e 6º ano do primário do ensino japonês
- Custo:** 1.300 ienes

【AULA DE CONFEITARIA « SONHO DE SER PÂTISSIER»】

- Dia:** 27 de agosto(sáb)
- Horário:** 10h30 ~ 12h30
- Vagas:** 10 pessoas
- Público-alvo:** idade equivalente ao primário do ensino japonês
- Custo:** 800 ienes



ONE DAY in HIGASHI JIDOKAN

児童館の行事のお知らせ

- Dia:** 9 de julho(sáb) das 9h ~ 16h
- Vagas:** 30 crianças (a partir da idade equivalente ao primário do ensino japonês)
- Custo:** 200 ienes/criança
- Conteúdo:** caminhada, confecção de yakisoba na embalagem de leite, brincadeira com água, etc.
- Inscrições:** diretamente na instituição (telefone 0276-62-0133)



CURSO PREPARATÓRIO PARA RECOLOCAÇÃO PROFISSIONAL

外国人就労・定着支援研修

O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social, oferece aos estrangeiros que estão a procura de trabalho no Japão, um curso de aperfeiçoamento da língua japonesa para que possam conseguir trabalho estável.

■ CURSO ESPECIALIZADO ÁREA ESPECÍFICA (CUIDADOS DE IDOSOS) das 9h ~ 12h

- Período do curso:** 24 de agosto a 4 de novembro
- ※Dia 18 de agosto será realizado o teste de avaliação



■ NÍVEL 2 (BÁSICO) das 13h ~ 16h

- Período do curso:** 28 de julho a 4 de novembro
- ※Dia 26 de julho será realizado o teste de avaliação



- Local:** Centro Cultural BUNKA MURA

Endereço: Oizumi machi Asahi 5-24-1

- Público-alvo:** O público-alvo são os descendentes japoneses que procuram emprego assiduamente, e que apesar da alta motivação, possuem dificuldade de encontrar trabalho estável devido à insuficiência de conhecimentos e habilidades necessárias para o emprego, tal como a habilidade de comunicação em japonês.

- Custo:** Gratuito (porém, as despesas com o transporte ficam a cargo do participante)

- Inscrições:** diretamente na Hello Work: Ota (0276-46-8609), Tatebayashi(0276-75-8609), Isesaki (0270-23-8609), Honjo (0495-22-2448), Kumagaya (0485-22-5656)

BRINCANDO EM INGLÊS (Curso de férias de verão para crianças)

子ども夏休み講座「英語であそぼう」



- Data:** 26 e 27 de julho

- Horário:** - Turma da manhã: a partir das 10h30
- Turma da tarde: a partir das 14h

- Local:** Biblioteca Municipal de Oizumi, Salão audiovisual, 1F

- Conteúdo:** brincadeiras e músicas em inglês, trabalhos educativos, etc.

- Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do "primário" (que possam participar nos 2 dias)

- Vagas:** 20 pessoas por turma

- Professor:** professores de inglês das escolas primárias da cidade

- Custo:** gratuito

- Inscrição:** a partir de 5 de julho (ter), 9h. Pode ser feita por telefone ou indo diretamente na Biblioteca Municipal de Oizumi (Tel:0276-63-6399)



Atividade para Pais&Filhos

CHALLENGE SCHOLL

親子チャレンジスクール

Experiência fascinante de poder vestir uma parte de um robô, controlada por um sensor. Esta atividade tem como finalidade ampliar os conhecimentos dos trabalhos voluntários relacionados a Assistência Social.

Venham participar!

- Data:** 6 de agosto(sáb) Das 8h as 17h45

- Destino:**

- Cyberdyne Studio de Tsukuba

- Estação Espacial Internacional de Tsukuba (os adultos deverão apresentar algum documento de identificação com foto)

- Público-alvo:** alunos com idade equivalente ao do "primário" acompanhado de seu responsável

- Vagas:** 40 pessoas

- Custo:** Criança 800 ienes, Adulto: 1.600 ienes

(Traga o valor do custo no ato da inscrição)

- Inscrição:** diretamente no Prédio da Previdência Social (Shakai Fukushi Kyougikai), telefone 0276-63-2294



CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
JULHO	4	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde 0276-62-2121	Aos interessados	9h30~11h
			Consulta Infantil		Pessoas preocupadas com desenvolvimento e comportamento de seu filho	9h30~14h
	5	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30~11h
	8	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h~16h
	11	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	12	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	14	Qui	Exame Clínico de 1 e 6 meses de Idade		21/dez/2014~20/jan/2015	12h45~13h15
	15	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1/dez/2015~31/dez/2015	
	19	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de Idade		1/mar/2016~31/mar/2016	
	20	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de Idade		1/abr/2013~30/abr/2013	
	21	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de Idade		1/jun/2014~30/jun/2014	
	25	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	26	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL (NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)	
			(de Oura Gun)	(de Tatebayashi)				
JUNHO	26	Dom	Tanaka lin ☎ 0276-62-2881	Manaka lin ☎ 0276-72-1630	Kaiho Byoin ☎ 0276-74-0811			
	JULHO	3	Dom	Masuda lin (Somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	Hamada Clinic ☎ 0276-80-1100	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163	Imamura Clinic ☎ 0276-70-2221	Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
		10	Dom	Hachiya Byoin ☎ 0276-63-0888	Kamio lin ☎ 0276-75-1288	Fuji no Ki Clinic ☎ 0276-91-4070		
		17	Dom	Mitsuwa Shinryojo ☎ 0276-70-3030	Goto lin ☎ 0276-72-0134	Shinbashi Byoin ☎ 0276-75-3011	Itakura Clinic ☎ 0276-80-4333	
		18	Seg	Fukuda Clinic ☎ 0276-84-1233	Sakura Clinic ☎ 0276-72-3855	Ozone ☎ 0276-72-7707		
		24	Dom	Abe lin ☎ 0276-62-5428		Sawada ☎ 0276-70-7703		
31	Dom	Fuji Clinic ☎ 0276-20-1971	Takei (Somente pediatria) ☎ 0276-76-2525	Keiyu Byoin ☎ 0276-72-6000	Kawata lin ☎ 0276-72-3314			

日曜・祝日の当番医のお知らせ

☐ ⇒ Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)



EXAME CLÍNICO PERIODONTAL

歯と歯ぐきの検診を実施します

A cidade realizará o Exame Clínico do dente e gengiva para diagnosticar precocemente doença periodontal. Se enquadra como público-alvo e não recebeu o comunicado, entre em contato com a seção responsável.

- Público-alvo:** Pessoas de 30, 40, 50, 60, 70 anos de idade, que sejam moradores de Oizumi.
- Conteúdo:** Questionário, Exame do dente e gengiva
- Local do Exame:** Clínicas odontológicas de Oizumi
- Período do Exame:** até o dia 30 de julho
- Custo:** 500 ienes
- Informação:** Seção de Construção de Saúde de Oizumi (☎0276-55-2632)



AULA DE CUIDADOS VOLTADOS AOS HOMENS

男性のための介護教室

Com o envelhecimento da sociedade, o Grupo de Igualdade está promovendo uma aula de cuidados aos idosos voltados aos homens, a fim de que os HOMENS também estejam preparados para exercerem esse papel em casa, caso necessite.

- Público-alvo:** Homens, que sejam moradores ou trabalhadores de Oizumi.
- Data:** dia 6 de agosto (sáb) Das 10h as 12h
- Local:** Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
- Vagas:** 30 pessoas
- Informação:** Encarregado dos Direitos de Igualdade de Gênero, Seção de Integração e Assuntos Internacionais (☎0276-63-3111)

